



Multilingual Corpus of  
Annotated Spoken Texts

---

## Persian

— *g1-f-07* transcription and translation —

June 2016

Shirin Adibifar  
University of Bamberg

cite this document as:

Adibifar, Shirin. 2016.  
Multi-CAST Persian *g1-f-07* transcription and translation.  
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),  
*Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts)*.  
(handle) (date accessed.)

file v1.0



Language Archive  
Cologne

## The *g1-f-07* transcription and translation

### utterance

[001] Yek āqāyi bud az deraxt rafte bud  
bālā dāšt sib mikand  
[002] baad sibhāyaš rā čid, āvard rixt tuye  
sabadaš  
[003] yek rahgozari hamintori bā  
gusfandaš rad šod  
[004] baad yek bačeyi āmad, did u dārad  
bālāye deraxt sibhā rā mikanad aval xāst  
yek dāne bardārad baad ke did havāsaš  
nist sabade sib rā kollan bardāšt  
[005] bā xodaš bord yek dočarxesavāri  
dāšt az ruberu miyāmad  
  
[006] havāsaš parte u šod  
[007] sabad rixt kolle sibhā rixt birun  
  
[008] do se tā pesari ke dāštand bāzi  
mikardand bā ping pong dāštand rad  
mišodand  
[009] sibhāyaš rā jam kardand barayaš  
[010] rixtand baad rad šod kolāhaš ham  
ruye zamin mānde bud  
  
[011] kolāhaš rā ham beheš dādand  
[012] se tā pesarhā ham rad šodand  
[013] dāštand az kenāre deraxt rad  
mišodand ke didand ān āqāhe ke bālāye  
deraxt dāšt sib mičid  
[014] āmad pāyin yek negāhi be inhā  
andaxt  
[015] baad zarfe sibhāyaš rā ham šemord  
[016] did be jāye inke se tā bāšad do tā ast  
bā taajob be inhā negāh kard inhā ham  
rad šodand

### translation

[001] There was a man on a tree who was  
picking apples  
[002] After picking the apples, he climbed  
down to put the apples into the basket  
[003] somebody passed by with his sheep  
  
[004] Then a kid just came and saw that  
the man is on the tree, first he wanted to  
take one apple but he took the whole  
basket  
[005] he took the basket and went away,  
there was a girl coming the opposite  
direction  
[006] He got distracted by her  
[007] the basket fell and all the apples  
spilled out of it  
[008] there were a few passing by while  
playing ping pong  
  
[009] they gathered all the apples for him  
[010] they put them in the basket and he  
went away while his hat was still on the  
ground  
[011] they gave him his hat too  
[012] and the three boys left too  
[013] while they were passing by the tree,  
they saw the man who were picking  
apples  
[014] he climbed down the tree and took  
a look at them  
[015] then he started counting his baskets  
[016] he found out one of the basket was  
not there, he looked at them surprisingly  
and they just left.